

## Introduction to Translation Technology (A703006)

Due to Covid 19, the education and assessment methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 3.0**

**Study time 90 h**

**Contact hrs**

**40.0h**

### Course offerings and teaching methods in academic year 2021-2022

A (semester 1)

Dutch

Gent

guided self-study

10.0h

lecture

15.0h

group work

10.0h

seminar

5.0h

### Lecturers in academic year 2021-2022

Denturck, Kathelijne

LW22

staff member

Macken, Lieve

LW22

lecturer-in-charge

Lefever, Els

LW22

co-lecturer

### Offered in the following programmes in 2021-2022

**crdts**

**offering**

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)

3

A

Bachelor of Arts in East European Languages and Cultures

3

A

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

3

A

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject

3

A



Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)		A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

## Teaching languages

Dutch

## Keywords

Translation technology, computer-aided translation, machine translation, terminology extraction, corpus query tools

## Position of the course

The goal of this introductory course is twofold. On the one hand it provides insights into the basic underlying principles that are used in translation technology (sentence and word alignment, matching, standard formats, machine translation, terminology extraction, etc.). On the other hand, it provides hands-on experience with selected tools.

Translation technology does not only support the translator during translation, it can also support research in translation studies. This course opts for a blended learning approach and combines contact education for the theoretical part and guided e-learning for the practical part. It encourages students to engage in lifelong learning.

## Contents

The course consists of a theoretical part and a practical part. The course covers the following topics:

### Theoretical part:

- introduction to the main concepts of computer-aided translation
- the functioning of translation memories and word and sentence alignment
- the functioning of machine translation systems
- the functioning and usefulness of term banks, terminology management and terminology extraction tools
- (parallel) corpora and corpus tools
- standard formats for the exchange of term banks and translation memories

### Practical part:

- translation memories
- sentence alignment software
- machine translation systems
- terminology extraction
- concordance software + advanced search queries on the Internet

## Initial competences

The students have an insight into grammatical structures and have basic computer skills.

## Final competences

- 1 Having basic knowledge and understanding in the field of translation technology [B1.7 assessed]
- 2 Having knowledge of relevant electronic resources, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B6.5 assessed]
- 3 Assessing the usefulness of computer applications in the areas of translating and using them adequately [B6.6 assessed]
- 4 Under supervision, formulating a research question on a topic related to applied

language studies, critically using appropriate research methods when analysing and answering the research question, and developing a scientifically underpinned reflection on it [assessed]

5 Based on acquired competences, taking joint responsibility and being a team player [assessed]

#### **Conditions for credit contract**

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

#### **Conditions for exam contract**

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### **Teaching methods**

Group work, Guided self-study, Seminar, Lecture

#### **Extra information on the teaching methods**

Theoretical part: lectures

Practical part: guided self-study, group work, and optional seminars

#### **Learning materials and price**

Theoretical part: syllabus and digital learning material + scientific articles on translation technology.

Practical part: learning materials for download on Ufora

Target price: 6 Euro

#### **References**

- Ignacio Garcia (2015) Computer-aided translation. The Routledge Encyclopaedia of Translation Technology, Routledge.
- Trends in e-tools and resources for translators and interpreters / edited by Gloria Corpas Pastor, Isabel Durán-Muñoz (2018)

#### **Course content-related study coaching**

Interactive support via UFORA and during the lectures. Individual and collective feedback during lectures, or via UFORA.

#### **Assessment moments**

end-of-term and continuous assessment

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

Written examination

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Written examination

#### **Examination methods in case of permanent assessment**

Skills test, Assignment

#### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

examination during the second examination period is possible

#### **Extra information on the examination methods**

First session:

- Written exam (theoretical part)
- Skills tests and assignments (group works) (practical part)

Second session:

- Idem, group assignments will be converted to individual assignments

#### **Calculation of the examination mark**

Theoretical part: 70%

Practical part: 30%

First session:

- In order to pass, the student must obtain an average score of 10 or more, with a minimum score of 40% for the theoretical part and 50% for the practical part. If this minimum score is not obtained for both parts, the students can obtain a maximum of 9/20 as total score.

Second session:

- Partial results can be transferred to the second examination period. The part for which the students passed does not need to be re-examined. Students have

however the right to use the full second examination opportunity. The last obtained grades are then used to calculate the final mark.

**Facilities for Working Students**

Exemption from attendance can be granted.

Possible rescheduling of the examination to a different time.

Limited possibility of feedback by e-mail, restricted to answering specific questions.